

## Optionen, Futures und andere Derivative

Von John C Hull, Melanie Dring, Wiebke Schnittger  
\*Download PDF | ePub | DOC | audiobook | ebooks



Produktinformation - Verkaufsrang: #2037449 in BcherVerffentlicht am: 2001Einband: Gebundene  
Ausgabe1016 Seiten | File size: 67.Mb

**Von John C Hull, Melanie Dring, Wiebke Schnittger : Optionen, Futures und andere Derivative** before purchasing it in order to gage whether or not it would be worth my time, and all praised Optionen, Futures und andere Derivative:

KundenrezensionenHilfreichste Kundenrezensionen72 von 77 Kunden fanden die folgende Rezension hilfreich.

Unerträglich schlechte Übersetzung von Ein Kunde Der Hull" ist im Themengebiet der Optionen, Futures und Derivate (und vielleicht weniger im Bereich der Derivative) sicherlich ein großartiges Buch. Strikt warnen muss man jedoch vor der unglaublich drftigen deutschen Übersetzung. Einige Beispiele gefällig: Die Recovery Rate" aus dem Original wird bspw. als Beitreibungsrate" übersetzt. Dies ist nicht besonders schön und kann den ungeübten Leser verwirren. Schlimm werden die Glanzleistungen" der beiden Übersetzer, wenn feststehende englische Fachausdrücke mal so eben eingedeutscht" werden. Auch Beispiele gefällig: Das CAPM" wird kurzerhand als Kapitalanlagepreis-Modell" bezeichnet. Außerdem wird aus einer Credit Spread Option" eine Kreditspannenoption", aus einem Total Return Swap" ein Gesamtrenditeswap" usw. Noch besser sind inhaltlich falsche Übersetzungen wie Freiverkehrsmarkt" für OTC-Markt" oder "Volatilitätszinsstruktur" für "Volatility Term Structure", die dafür sorgen, dass Passagen teilweise vollkommen unverständlich sind. Die Liste ließe sich noch erheblich fortsetzen und von den vielen Tippfehlern und eher lustig übersetzten Textpassagen wollen wir mal absehen. Es kann nicht zielführend sein, feststehende englische Fachausdrücke unreflektiert in die deutsche Sprache zu übertragen. Viele Passagen lassen ferner vermuten, dass die inhaltliche Botschaft in keinster Weise verstanden wurde. All dies ist aber weniger den Übersetzern vorzuwerfen, die im wahrsten Sinne des Wortes alles übersetzt haben. Vielmehr ist zu fragen, ob das Buch ohne weitere Mitarbeit von Leuten mit entsprechender Fachkenntnis veröffentlicht wurde. Jeder, der mit dem Gedanken spielt, sich dieses Buch zuzulegen, sollten aus diesen Gründen unbedingt auf das sehr gute englische Original zurückgreifen. Die deutsche Übersetzung verwirrt mehr als Sie nützt und ist dem Verständnis des Inhaltes hochgradig abträglich. 6 von 8 Kunden fanden die folgende Rezension hilfreich. Empfehlenswerte deutsche Übersetzung von Ein Kunde Das Buch ist ein ausgezeichnetes Lehrbuch zum Thema und die Übersetzung ist völlig akzeptabel. Die Übertragung der Fachbegriffe ist korrekt und findet sich in verschiedenen anderen Lehrbüchern wie auch im Standardwörterbuch von Wilhelm Schfer (Wirtschaftswörterbuch, Band I: Englisch - Deutsch), das aus gutem Grund so verbreitet ist. Natürlich kann man immer darüber streiten, ob Fachausdrücke übersetzt werden sollen oder nicht. Die Tendenz geht ja stark in Richtung der Nicht-Übersetzung. Aber wenn ein Lehrbuch den Anspruch hat, konsequent ein deutschsprachiges Werk zu sein, so halte ich dies für völlig legitim. Und wenn es erstmal übersetzt ist, finden sich viele Leute, die Originalbegriffe (jeweils) anders eingedeutscht hätten. 15 von 22 Kunden fanden die folgende Rezension hilfreich. Gut für den Einstieg aber auch zum Nachschlagen von Ernst Biesalski Optionen Futures und andere Derivate liefert einen umfassenden nicht zu mathematisch gehaltenen Einstieg in den Themenkomplex. Ich persönlich habe das Buch für eine Vorlesung zum Thema Risikomanagement sehr schätzen gelernt. Die ersten Kapitel gehen behutsam an das Thema heran, der versierte Anwender findet aber auch ein gut strukturiertes Werk zum Nachschlagen spezieller Begriffe aus dem Bereich. Im Wesentlichen lag der Vorteil des Buches für mich darin, dass es von einem Amerikaner stammt und in der typischen amerikanischen Weise mit sehr vielen Beispielen ausgestattet ist, die ich in diesem Themengebiet für unverzichtbar halte.